

世華文學論叢5

視野的互涉——世界華文文學論文集

The Intercourse of Views on Studing World Chinese Literature

林明昌・周煌華 主編



唐山論叢67
世華文學論叢5

視野的互涉：
世界華文文學論文集

The Intercourse of Views
on Studing World Chinese Literature

林明昌 主編
周煌華

唐山出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

視野的互涉：世界華文文學論文集 =The
intercourse of views on studying world
Chinese literature / 林明昌、周煌華主編。
-- 初版。-- 臺北市：唐山，2007[民96]
面；公分 -- (唐山論叢；67) (世華
文學論叢；5)

ISBN 978-986-7021-43-4 (平裝)

1. 中國文學 - 論文, 講詞等

820.7

96006498

視野的互涉：世界華文文學論文集

主 編 林明昌、周煌華

出版發行 唐山出版社

10647臺北市羅斯福路3段333巷9號地下樓

電話—(02) 23633072

傳真—(02) 23639735

網址—<http://blog.yam.com/tsbooks/>

電子郵件信箱—tonsan@ms37.hinet.net

郵撥帳號—05878385 戶名—唐山出版社

印 刷 國順印刷公司

出版日期 2007年4月

定 價 350元

行政院新聞局局版台業第1832號

如有破損缺頁請寄回更換

序一

《世華文學論叢·視野的互涉》序

林明昌

今年秋天¹，第十六屆歐洲漢學會議在美麗的國家斯洛維尼亞舉行，與會歐洲漢學家大多華語流利，甚至可能好過英語的表達能力。大會接受以英語或華語發表與討論，然大多數學者仍使用帶著濃郁鄉音的英語。引起我注意的是一位來自塞洛維亞貝爾格勒大學的漢學家普西奇教授。他的風格極符合想像中傑出的歐洲學者，風趣而瀟灑。鑽研老子哲學的他，堅持以華文書寫論文摘要，並以華語發表。這項堅持與我不謀而合。

以其他語言討論漢學，因為有隔，有時反而能激發出精彩的新意，因此我們不反對以其他語文討論漢學。但是如果可以，華語、華文應當是最佳選擇。聽這些歐洲學者攬著流利的華語、華文不用，偏偏使用第三語言——英語論漢學（對非英語系國家的學者而言，英語屬母語、華語之外的第三語言。當然，對英語系國家則不是），總覺得像拿著雙刀片的刮鬍刀切牛排。不是刀子不好，也不是牛排太老，只是兩者不對應。

選擇不同的語言，彷彿選擇不同的鑰匙、進入不同的世界。海德格曾如此說道：「早些時候我曾經十分笨拙地把語言稱為存在之家。如若人是通過他的語言才棲居在存在之要求中，那麼，我們歐洲人也許就棲居在與東亞人完全不同的一個

1 二〇〇六年八月底、九月初。

家中。」²所以使用華文的人與使用其他語言的人，也就可說棲居在完全不同的家中，或者說存在於不同的世界裡。

當我們以「華文」來看待世界，我們見到的是一個豐富而精彩的「華文世界」，是華文使用者的「家」。只不過這個「世界」沒有中心與邊陲之分，這個「家」同中有異而沒有主從之別，有的只是互相關懷、傾心與尊重。

據此以看，才能體會楊松年先生在臺灣佛光大學提倡「世界華文文學研究」的用心與貢獻。臺灣的佛光大學研究世界華文文學，從小處說，是將世界華文引進臺灣、帶入佛光大學；從大處言，則是使佛光大學、臺灣參與華文世界研究，也就是使佛光大學、臺灣成為華文世界的一分子，而且是「研究者」的身分。佛光大學的年輕學者也以華文世界公民的自覺，殫思極慮，提出對華文之「家」的省察，並坦率地與遠在新加坡的「一家人」交換心得。這本論文集就是他們思考的迷人軌跡。

二〇〇六年十一月十一日於臺北藝術大學音樂廳

2 〔德〕海德格，〈從一次關於語言的對話而來〉，《在通向語言的途中》，北京：商務印書館，一九九七年，頁九〇。

序二

華與文的宏觀敘事

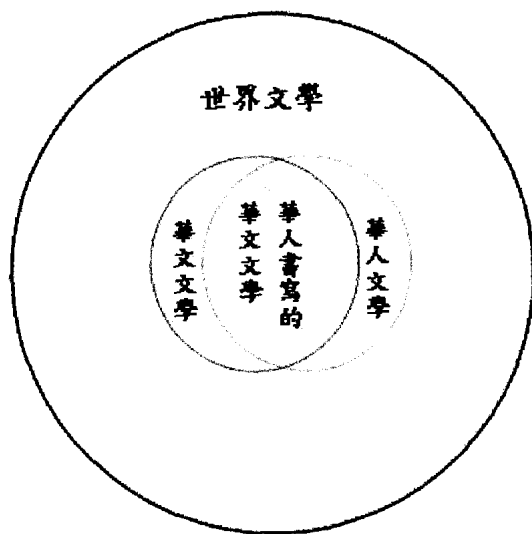
周煌華

自十九世紀後半「文學史」敘事形成以來，時至今日，眾聲喧嘩的文學史論述百家齊鳴。迄自一九九〇年代以來對於「世界華文文學」一詞的框架範疇，歷來有其演化與理解的過程，縱然論述的過程無法避免於攸關全球化（globalization）的思潮，然而從書寫載體的文學創作基點而言，無論是「中國文學」、「中國域外文學」、「海外華文文學」、「漢語文學」，似乎都漸由「世界華文文學」（World Chinese Literature）一詞收編或納入（儘管仍有部分學者不同意），此現象除了消解「中國中心」的論述之外，這樣超越疆域界限與種族膚色的用法仍不免有其侷限性，甚至形成「多中心」的板塊論述，即以中國、臺灣、新馬、香港、北美、澳洲、歐洲……等等為中心，然則「中心」一語勢必又將造成「邊陲」的弱勢語彙，也使得中心／板塊的論述似乎不符期待。

「世界華文文學」這六字的語意邏輯本來就有一些空白，其間的空白可由下列成分填補：「古典文學」（包括古與今的古典詩文小說等作品）、「現代文學」（以白話語體文的現當代文學創作）、「翻譯文學」（非華文作品翻譯成華文的翻譯文本可視為一種再創作的文學作品）……等等，而「華文」一詞是否又需涵蓋少數族群的母語創作，例如漢藏語系的其他語

言，則是另一個層次的問題。

對「世界華文文學」一詞能否任重而致遠之疑，在「華人文學」一詞浮上對話平臺之後，倍增對話的空間，也就是以「人的身分」（作者）作為文學史論述的主體。但以「華人」族裔的文學創作概括於「華人文學」之內，仍不免有另一個層次的侷限，許多早已落根於世界各地的華裔後代已無血脈母體的文化原鄉認同，其在創作過程中自不受華族文化的影響，況且，「華人文學」一詞必須排擠非華裔的華文文學作家。諸多區塊，以下圖來說明應可更加明晰：



上圖將全世界的文學範疇視為一個大圓，「華文文學」與「華人文學」則是其中兩個具有交集的小圓，兩小圓的交集之處即是「華人書寫的華文文學」，「華文文學」之圓扣除「華人書寫的華文文學」之後，即是「非華人書寫的華文文學」（左側灰色彎月部分）；另「華人文學」扣除「華人書寫的華文文學」之後，則是「華人書寫的非華文文學」（右側白色彎月部分），此區間的文學創作如果完全沒有華族原鄉文化的成分，即某位以英語寫作的華人作家，其可納入「英語文學」之圓的討論範疇，自可列入另一個文學史區塊討論；在另一方面，相信也有少部分作家（不一定是華人）兼以華文與非華文創作，跨語言的文學書寫，更豐富比較文學的討論空間。甚至有特殊的情形，也就是他族與華裔聯姻所生的後代，是否該視為華人，亦是一個形成問題的塊域。

然而若從英文詞彙思考，「Chinese Literature」或許可用來同時指涉雙圓的部分，成為「華文文學」與「華人文學」的「最大公約數」（greatest common divisor），但「Chinese Literature」另可譯為「中國文學」，如此的理解相信也有許多人不能同意。申言之，目前尚無一個「華文文學」與「華人文學」最大公約數的詞彙能服眾，也因為如此，乃可讓這樣的眾聲喧嘩更加熱鬧，形成「華」與「文」的宏觀敘事。

透過文化與文字的思維，是否可以提出另一種宏觀假設：將「華文」這一符號視為廣義的「華族文化」，即是將漢字華語作為文學載體歸列「華文文學」自無疑義（文字本身已是文化的一部分），而其他非以漢字華語創作，但文本中有「華族

文化」成分者，能否亦視為「華文文學」？此假設排除了華人書寫的非華文無華族文化之文學，卻也納入了非華人書寫的華族文化之文學（非以漢字華語書寫），如此能否構成了另一套研究範疇系統？

以上的論說，僅供方家佐思，畢竟是學術研究者的課題之一，在歷來有關語種文學、區域文學、國族文學……等論述中，自有繽紛多采的各方言論，端視論述者在使用時如何界定，而研究視域與方法的開拓，更待來者。

然而研究的推動需要深耕、扎根與拓植，有鑑於學術工作的奠基與推動，以豐富世界華文文學研究的討論，亦俾培養此一研究領域的青年學者，臺灣佛光大學的文學系與世界華文文學研究中心，在二〇〇五年春夏之際先後舉辦「多元的交響：世界華文文學作品評論」與「東南亞華文文學研究的新視野：臺新研究經驗的交流」二場學術討論會，會中呈現臺灣佛光大學與新加坡國立大學兩地研究生的論文發表，本論文集的成書即是兩次會議的書面成果。

本書的編目方式大抵援引《世華文學論叢》歷來的編例，在兼顧全書體例與維持論文撰稿人書寫原貌的前提下，僅微幅調整各篇文章細部的格式。十五位撰文者主要為臺灣佛光大學與新加坡國立大學二校的碩博士研究生，除了在研究方法與書寫風格上呈現了青年學者論文寫作的多種樣貌之外，也可對比兩地的文學青年研究者的立論觀點與視野，進而契合書名之旨——視野的互涉。

十五篇論文以文類及論述性質概分為三個部分，分別是

「小說專論」、「詩歌散文評論」與「文學史與文學傳播研究」，各部分篇章的順序則以姓氏筆畫列之。

「小說專論」計有七篇論文：李宜芳〈國族鬼話：李昂《看得見的鬼》的性暴力文本〉——一向關心女性書寫的她，針對臺灣知名女作家李昂的小說《看得見的鬼》，探究文本內的性暴力元素；許翔宇〈評英培安《騷動》的敘事手法〉——來自新加坡的她採取文本細讀（close reading）的批評方式，深入析論新加坡華文作家英培安的后設小說《騷動》當中的文學敘事；張雅雯〈新華微型小說的現代性課題——林高微型小說賞析〉——出生於臺灣南部而現定居於新加坡的她，則是對林高先生的微型小說作品進行品評，以文本中的新華微型小說的現代性課題為論文主軸；黃淑君〈禁區？危險？——從張貴興《群象》看女性發聲的文本空間邊際〉——在臺灣的她，透過女性主義地理學的角度論述「在臺馬華作家」張貴興的小說《群象》；董欣〈《微型黎紫書》的敘事手法和觀點〉——從中國負笈到新加坡的她，其評論黎紫書的微型小說，體現另一種論文書寫；鄭琇方〈怵：一個賤斥的過程——論李永平小說中的主體形構〉——在臺灣投入於「在臺馬華作家」李永平小說研究的她，透過小說家的文本來論述其主體形構的過程；許正平〈「在臺馬華文學」多元主體與離散空間的確立——以賀叔芳〈別再提起〉為例〉——已是臺灣知名青年作家的他，以賀叔芳的作品為例，論述「在臺馬華文學」的另一層意義。

「詩歌散文評論」計有四篇論文：張萱萱〈析論寒川詩歌中的原鄉情結～飄泊的心游走在金門橋的另一端〉——來自

新加坡的她，則是論說出生於金門島的新華詩人寒川詩作中，其原鄉情結中的文化想像；詹宇霈〈未完成的追尋——李維羅新詩的存在感〉——已關心泰華文學多年的她，透過立身於臺灣的遠距觀察，探究泰華詩人李維羅新詩中的存在感；雷子瑛〈黑暗中的旅行者 北島散文中的北島〉——在臺灣的他關注大陸著名詩人北島的散文，作者主體與文本中的作者之間，闡述北島的散文作品；劉志宏〈陳大為在〈治洪前書〉一詩中「神話形象」與「歷史敘事」的轉換與調整〉——在臺灣的他透過「在臺馬華作家」陳大為〈治洪前書〉的詩作，論述其詩中神話與歷史的敘事轉換。

「文學史與文學傳播研究」計有四篇論文：周煌華〈略論臺灣華文戲劇理論之現代性肇端〉——在臺灣的他以「華文」的視野，透過「現代性」理論來觀察臺灣華文戲劇評論之開端；陳舜貞〈文學雜誌《馬華作家》探析〉——來自新加坡的她以文學雜誌《馬華作家》進行文學史料的梳理，文後亦附有詳實的圖表；陳麗蓮〈臺灣區域文學史著之書寫〉——在臺灣的她，探討歷來臺灣區域文學史書寫的定位、分期與史觀等幾個問題；黃嘉麗〈戰前早期《光華日報》副刊《帆聲》論析〉——從馬來西亞到新加坡求學的她，則是整理了二次世界大戰之前早期的《光華日報》副刊《帆聲》並進行論析；以上四篇分別從文學史與文學傳播研究立論。

讀者可分別從以上的十五個她／他，略窺作為研究的「他者」（other）對於華文各種文學主體的書寫「介入」。

本書的出版，除了要感謝促成會議的前佛光文學系主任潘

教授美月、佛光・世界華文文學研究中心的創辦人楊師松年，以及該中心林明昌主任之外，也非常感謝一直支持《世華文學論叢》出版的臺灣唐山出版社，同時也感謝曾大力襄助學術會議召開的師友，以及所有的論文撰稿人。

二〇〇六初秋於礁溪林美山

目錄

序一《世華文學論叢·視野的互涉》序	iii
序二 華與文的宏觀敘事	vii
視野的互涉：世界華文文學論文集	1
【小說專論】	
〈國族鬼話：李昂《看得見的鬼》的性暴力文本〉 李宜芳	4
〈評英培安《騷動》的敘事手法〉 許翔宇	40
〈新華微型小說的現代性課題——林高 微型小說賞析〉 張雅雯	64
〈禁區？危險？——從張貴興《群象》 看女性發聲的文本空間邊際〉 黃淑君	87
〈《微型黎紫書》的敘事手法和觀點〉 董欣	107
〈悖：一個賤斥的過程——論李永平小說中 的主體形構〉 鄭琇方	118
【詩歌散文評論】	
〈「在臺馬華文學」多元主體與離散空間 的確立——以賀叔芳〈別再提起〉為例〉 許正平	141

〈析論寒川詩歌中的原鄉情結～

飄泊的心游走在金門橋的另一端〉…………… 張蒼蒼 162

〈未完成的追尋——李維羅新詩的存在感〉…… 詹宇霏 189

〈黑暗中的旅行者 北島散文中的北島〉…………… 雷子瑛 210

**〈陳大為在〈治洪前書〉一詩中「神話形象」與
「歷史敘事」的轉換與調整〉…………… 劉志宏 229**

【文學史與文學傳播研究】

〈略論臺灣華文戲劇理論之現代性肇端〉…………… 周煌華 266

〈臺灣區域文學史著之書寫〉…………… 陳麗蓮 286

〈文學雜誌《馬華作家》探析〉…………… 陳舜貞 308

〈戰前早期《光華日報》副刊《帆聲》論析〉… 黃嘉麗 363

視野的互涉：
世界華文文學論文集

【小說專論】